

Proyecto BIJOULEX: una herramienta lexicográfica multimodal al servicio de la traducción y el sector de la joyería y la orfebrería*

MANUELA ÁLVAREZ JURADO

Universidad de Córdoba (España)

ff1aljum@uco.es

<https://orcid.org/0000-0003-3243-7672>

GISELLA POLICASTRO PONCE

Universidad de Córdoba (España)

l72popog@uco.es

<https://orcid.org/0000-0002-1446-0206>

Cómo citar:

Álvarez Jurado, M. y Policastro Ponce, G. (2023): "Proyecto BIJOULEX: una herramienta lexicográfica multimodal al servicio de la traducción y el sector de la joyería y la orfebrería", *Pragmalingüística*, 31, pp. 11-34. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2023.i31.01>

PROYECTO BIJOULEX: UNA HERRAMIENTA LEXICOGRAFICA MULTIMODAL AL SERVICIO DE LA TRADUCCIÓN Y EL SECTOR DE LA JOYERÍA Y LA ORFEBRERÍA

RESUMEN: Ante la creciente demanda de la internacionalización del sector de la joyería y orfebrería andaluza, se reconoce la necesidad de crear un recurso lingüístico plurilingüe y multimodal destinado a la estandarización de la terminología en dicho ámbito de especialidad que, a su vez, facilite al usuario equivalentes lingüísticos complementados por recursos multimodales que contribuyan a su correcta comprensión. En este escenario surge "BIJOULEX", un proyecto de investigación interdisciplinar que persigue los siguientes objetivos: promocionar, fomentar y visibilizar el sector de la joyería-orfebrería andaluza a nivel internacional; sistematizar el léxico joyero-orfebre de forma plurilingüe, y crear una herramienta plurilingüe, multimodal y multidisciplinar que satisfaga las necesidades de colectivos específicos que puedan requerir su uso en el sector, así como de los traductores e intérpretes de este ámbito de especialidad.

BIJOULEX PROJECT: A MULTIMODAL AND MULTILINGUAL LEXICOGRAPHIC TOOL FOR TRANSLATION AND THE JEWELLERY AND GOLDSMITHING SECTOR

ABSTRACT: With the increasing internationalisation of the Andalusian jewellery and goldsmithing industry, it has become necessary to develop a multilingual and multimodal linguistic resource to standardise terminology within this specialised field, thereby providing users with appropriate linguistic equivalents, coupled with multimodal resources that facilitate their understanding. This scenario gives rise to the idea of "BIJOULEX", an interdisciplinary research project with the following goals: the promotion, encouragement, and visibility of the Andalusian jewellery and goldsmithing sector on an international scale; the systematisation of the jewellery and goldsmithing lexicon in a multilingual setting, and the creation of a multilingual, multimodal, and multidisciplinary tool that meets the needs of specific groups who may require its use, including translators and interpreters specialised in this field.

PROJET BIJOULEX: UN OUTIL LEXICOGRAPHIQUE MULTIMODAL ET MULTILINGUE POUR LA TRADUCTION ET LE SECTEUR DE LA BIJOUTERIE ET DE L'ORFÈVRERIE

RÉSUMÉ: L'internationalisation croissante de la bijouterie et de l'orfèvrerie andalouses nécessite la création d'une ressource linguistique multilingue et multimodale pour standardiser la terminologie dans ce domaine spécialisé, fournissant ainsi aux utilisateurs des équivalents linguistiques appropriés, couplés à des ressources multimodales qui facilitent leur compréhension. Ce scénario donne naissance à l'idée de «BIJOULEX», un projet de recherche interdisciplinaire dont les objectifs sont les suivants: la promotion, l'encouragement et la visibilité du secteur de la bijouterie et de l'orfèvrerie andalouse à l'échelle internationale; la systématisation du lexique de la bijouterie et de l'orfèvrerie dans un cadre multilingue, et la création d'un outil multilingue, multimodal et multidisciplinaire qui répond aux besoins des groupes spécifiques qui peuvent nécessiter son utilisation, y compris les traducteurs et les interprètes spécialisés dans ce domaine.

Fecha de recepción: 15/12/2022

Fecha de revisión: 21/02/2023

Fecha de aceptación: 07/06/2023

Fecha de publicación: 01/12/2023

* El presente artículo describe el proyecto "BIJOULEX: creación de una herramienta terminológica multilingüe (español, francés, inglés, italiano y árabe) y multimodal para el sector de la joyería, la orfebrería y su internacionalización" (Ref.: 1381382-F), financiado por la Convocatoria de Ayudas a Proyectos de I+D+i en el marco del programa operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Convocatoria 2020 (Objetivo Específico 1.2.3. "Fomento y generación de conocimiento frontera y de conocimiento orientado a los retos de la sociedad, desarrollo de tecnologías emergentes"), bajo la modalidad A. Proyectos de Generación del Conocimiento "Frontera".

PALABRAS CLAVE: lexicografía; lexicografía multimodal; terminología; traducción especializada; joyería y orfebrería.

KEYWORDS: lexicography; multimodal lexicography; terminology; specialised translation; jewellery and goldsmithing.

MOTS-CLÉS: lexicographie; lexicographie multimodale; terminologie; traduction spécialisée; bijouterie et orfèvrerie.

SUMARIO: 1. Introducción: el proyecto “Bijoulex”. 2. Objetivos del proyecto. 3. Metodología, estructura y plan de trabajo: la lexicografía multimodal al servicio de la traducción y el sector de la joyería y la orfebrería. 4. Consideraciones finales. 5. Referencias.

SUMMARY: 1. Introduction: the “Bijoulex” project. 2. Project aims. 3. Methodology, structure and working plan: multimodal lexicography for translation and the jewellery and goldsmithing industry. 4. Final considerations. 5. References.

SOMMAIRE: 1. Introduction: le projet “Bijoulex”. 2. Objectifs du projet. 3. Méthodologie, structure et plan de travail : la lexicographie multimodale au service de la traduction et du secteur de la bijouterie et l’orfèvrerie. 4. Considérations finales. 5. Références.

1. Introducción: el proyecto “Bijoulex”

Según los resultados nacionales extraídos del Instituto Nacional de Estadística relativos a la actividad profesional relacionada con la joyería y la orfebrería, el número de empresas nacionales consagradas a la fabricación de artículos de joyería, bisutería y similares (código 321) en el año 2017¹ era de 2420, de entre las cuales aproximadamente el 24 % se encontraban localizadas en la Comunidad Autónoma de Andalucía. La industria manufacturera de este sector se caracteriza por ser localista, siendo además la provincia de Córdoba la que representa “casi dos tercios del sector joyero andaluz” (IECA, 2017, en Cardenete y Campoy, 2017: 3). Asimismo, la industria de la joyería y orfebrería andaluza, que es referente a nivel nacional representando el 26 % de la facturación española (Extenda, 2020), ha experimentado una reciente y creciente apertura al mercado exterior, convirtiéndose en un eje estratégico para la difusión del diseño joyero andaluz al mercado exterior. Las exportaciones andaluzas representan el 39 %, lo que se traduce en un 11 % de media del total de segmentos económicos en España (Extenda, 2020).

Pese a que el comercio internacional se erige como el motor fundamental para la subsistencia de la empresa joyera, este tejido empresarial está compuesto mayoritariamente por pequeñas o medianas empresas y talleres de carácter familiar, con escasa formación en materia de comercio exterior. Por este motivo, no son pocos los especialistas que reclaman una necesaria apertura de fronteras comunicacional y lingüística dentro de este sector que impulsaría notablemente su presencia a nivel internacional. Esta es una exigencia que se presenta cada vez más demandante ante una escasa normalización terminológica en el sector que obstaculiza la intercomunicación, así como la interdependencia de las economías tanto en lo que respecta a los intercambios comerciales, exportación e importación, celebración de ferias

¹ Los últimos registros que constan en el portal web del Instituto Nacional de Estadística datan de 2017.

internacionales, promoción y marketing, especialización productiva, subcontratación de la producción, etc.

Así, cualquier sector interesado en expandir su negocio y garantizar la subsistencia y la continuidad de su actividad productiva deberá competir dentro del mercado internacional y satisfacer las demandas de sus usuarios al objeto de incrementar su presencia a escala mundial. Dentro de este paradigma, una de las principales recomendaciones estratégicas para el posicionamiento de cualquier producto fuera de las fronteras nacionales es garantizar la comunicación a todos los niveles y preservar la imagen de la marca a través de una promoción del producto adaptada a los aspectos socioculturales y lingüísticos del país de destino. Todo ello únicamente es posible gracias a la labor traductora, capaz de disipar la barrera idiomática, ofreciendo un proceso de internacionalización fluido y que satisfaga las demandas, particularidades y preferencias del consumidor meta.

Ahora bien, ¿qué ocurre si el traductor no cuenta con las herramientas documentales y lexicográficas apropiadas para acometer su actividad? ¿Cómo abordar la inexistencia de una estructura terminológica plurilingüe sólida dentro de un ámbito de especialidad? ¿De qué forma podría afectar la sistematización de la terminología propia de una actividad profesional a su expansión internacional?

En este escenario, y con el propósito de dar respuesta a estos interrogantes, surge el diseño de un proyecto de I+D+i titulado “BIJOU-LEX: creación de una herramienta informática multilingüe (español, francés, inglés, italiano, árabe) y multimodal para el sector de la joyería, la orfebrería y su internacionalización”, en el marco del programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020.

BIJOULEX se concibe como un recurso lexicográfico multimodal destinado a la normalización terminológica de la joyería y la orfebrería en diversos idiomas con el fin de facilitar al usuario de consulta los equivalentes lingüísticos dentro de la combinación de lenguas seleccionada. En un intento de ofrecer un instrumento destinado a un colectivo amplio y variado que incluya a cualquiera de los participantes y profesionales de dicho sector (tanto especializados como legos), el fin último de este proyecto no es otro que desarrollar una cultura internacional en torno al sector de la joyería y la orfebrería andaluza mediante una propuesta lexicográfica que contribuya a la adecuada comprensión de los términos, integrando elementos verbales y no verbales, así como su oportuna traducción y contextualización plurilingüe.

2. Objetivos del proyecto

El patrimonio joyero y orfebre de Andalucía ostenta un enorme valor cultural, artístico, histórico y simbólico como representación de la identidad andaluza, y más concretamente de la provincia de Córdoba.

Desde el punto de vista lingüístico, el estudio del léxico joyero-orfebre permitirá profundizar en su conocimiento y favorecer su aproximación a cualquier usuario, al mismo tiempo que prestará asistencia al impulso del sector y fomentará la base del conocimiento en términos multilingüísticos.

A continuación, exponemos los objetivos principales de este proyecto:

1. Objetivos generales	2. Objetivos específicos
- Promocionar, fomentar y visibilizar el sector de la joyería-orfebrería andaluza a nivel internacional.	- Contribuir a la creciente demanda de sistematización terminográfica en el sector, ofreciendo una compilación terminológica plurilingüe, en los idiomas más demandados dentro del mercado de la joyería y la orfebrería.
- Sistematizar el léxico joyero-orfebre de forma plurilingüe.	- Desarrollar un sistema conceptual que permita la organización de los conceptos de forma sistemática y caracterizados a partir de relaciones conceptuales que permitan la representación formal del conocimiento.
- Crear una herramienta plurilingüe, multimodal y multidisciplinar que satisfaga las necesidades de colectivos específicos que puedan requerir su uso en el sector, así como de los traductores e intérpretes de este ámbito de especialidad.	- Diseñar y compilar un corpus metodológico del sector a partir de la selección de fuentes textuales representativas del ámbito de la joyería-orfebrería con fines terminográficos.
	- Realizar la explotación del corpus compilado a partir de determinados criterios previamente concretados.
	- Diseñar y recopilar recursos multimodales que faciliten la comprensión e interpretación del conocimiento especializado.
	- Crear una base de datos terminológica vinculada al sistema conceptual previamente diseñado que permita estructurar y almacenar la información terminológica y multimodal.
	- Ofrecer una herramienta informática gratuita, accesible al servicio de cualquier usuario.

Tabla 1. Objetivos generales y específicos del proyecto “Bijoulex”

BIJOULEX no se limita a una conceptualización terminológica en distintos idiomas, sino que, además, mediante la recurrencia a artefactos multimodales, pretende complementar la información lingüística con elementos no verbales, como imágenes, elementos multimedia, símbolos o audio para pronunciación. Dicha herramienta pretende

prestar asistencia a diversos perfiles de usuarios destinatarios: a traductores e intérpretes especializados en este ámbito, a participantes de las ferias internacionales de joyería, a diseñadores y fabricantes de dichas piezas, a historiadores de piezas de joyería, así como cualquier persona interesada en la industria joyera y orfebre.

En lo que respecta a las lenguas de trabajo seleccionadas para este proyecto, su selección se fundamenta en criterios estadísticos y comerciales, teniendo en cuenta los principales destinos de las exportaciones del sector joyero-orfebre andaluz y los países que acogen las ferias internacionales de joyería más renombradas: Francia, Estados Unidos, Suecia, Italia, Emiratos Árabes Unidos, Arabia Saudí, Bélgica, Reino Unido, Países Bajos y Australia. Por este motivo, los idiomas seleccionados para el desarrollo de la herramienta fueron, además del español que se erige como la lengua de referencia y de partida, el inglés estándar, francés (Francia), italiano y árabe clásico (*fusha*).

Se exhibe inexcusable mencionar al grupo de investigación “Texto, Ciencia y Traducción” HUM-947 de la Universidad de Córdoba, en el que se enmarca el presente proyecto, y que cuenta con experiencia previa en lo concerniente a la sistematización del léxico especializado gracias a su proyecto “WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas”, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad dentro del Programa Estatal de I+D+i Orientado a los Retos de la Sociedad (Ref. FFI2016-79785-R). En este sentido, conviene destacar también algunos de los proyectos y trabajos lexicográficos desarrollados por varios integrantes de Bijouxlex y que sirven como fundamentación teórico-práctica de nuestro estudio:

- Diccionario de términos del Calzado e Industrias Afines (español-inglés-español) (2006) y Diccionario de términos de la Piel Natural e Industrias Afines (español-inglés-español) (2006), por la profesora Chelo Vargas Sierra, entre otros autores.
- Proyecto terminográfico sobre el léxico de la piel (en formato monolingüe con equivalencias en francés, en inglés y en alemán) (2008, 2011, 2015) por la profesora María García Antuña.
- Diccionario inteligente TERMInológico para el sector TURístico (alemán, inglés y español) y el proyecto INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores (2012-2016), por la profesora Estefanía Flores Acuña, entre otros autores;
- Diccionario electrónico de locuciones verbales en español (francés, catalán, inglés, italiano y ruso) (2004-2005) y Diccionario electrónico de construcciones verbales fijadas en francés y español (2008-2009), por el profesor Pedro Mogorrón Huerta, entre otros autores.

Asimismo, contamos con la colaboración de entidades de referencia en el sector, tales como: la Asociación de Joyeros, Plateros y Reloje-

ros de Córdoba San Eloy, la Cátedra Extenda, la Cámara Oficial de Comercio, Industria y Servicios de Córdoba, el Centro de Referencia Nacional de Joyería y Orfebrería con sede en Córdoba.

3. Metodología, estructura y plan de trabajo: la lexicografía multimodal al servicio de la traducción y el sector de la joyería y la orfebrería

La metodología y el plan de trabajo confeccionado para la ejecución de este proyecto se ha estructurado en diversas fases (Tabla 2) que describiremos de forma detallada, exponiendo los resultados alcanzados hasta la fecha. Cabe señalar que las fases no necesariamente deben seguir un orden cronológico, pudiéndose desarrollar algunas de forma simultánea.

Es imprescindible aclarar que el presente proyecto fue concebido originalmente con la intención de llevarse a cabo en un periodo temporal más extenso, lo que ha limitado su total culminación en todas sus etapas. En virtud de ello, se ha requerido una nueva convocatoria con el propósito de continuar su desarrollo desde una perspectiva más ambiciosa. En el presente trabajo, se presentarán únicamente los resultados alcanzados hasta la fecha, acompañados del planteamiento inicial del proyecto.

Fase 0: Fase inicial de preparación
Fase 1: Diseño del sistema conceptual
Fase 2: Delimitación y conformación del corpus de trabajo
Fase 3: Explotación del corpus
Fase 4: Diseño y elaboración de las fichas terminológicas multimodales
Fase 5: Traducción de las fichas
Fase 6: Revisión del material y de la traducción
Fase 7: Desarrollo de la herramienta Bijoulex

Tabla 2. Estructura y plan de trabajo del proyecto

A) FASE 0: FASE INICIAL DE PREPARACIÓN

Se trata de una de las fases de mayor importancia a nivel organizativo y comprende las tareas básicas necesarias para la puesta en marcha de cualquier proyecto.

Comienza con una primera reunión general con todos los miembros del equipo de investigación y del equipo de trabajo enfocada en llevar a cabo una planificación estratégica para poner en común los objetivos que se persiguen y llevar a cabo un análisis FODA (Forta-

lezas, Oportunidades, Debilidades, Amenazas) de la metodología de trabajo planteada. Este planteamiento, basado en un enfoque participativo, determina las estrategias ofensivas y defensivas más apropiadas, identificando los puntos fuertes y débiles externos e internos, las estrategias adaptativas que permitan reorientar el proyecto en caso de que se produzcan cambios en la previsión o tenga lugar algún imprevisto y sea necesario algún tipo de reajuste organizativo. De igual modo, contribuyen al trabajo colaborativo en el que cada participante ofrece su visión sobre un propósito común: la correcta ejecución del proyecto, en tiempo y forma. Análogamente, se elabora una lista de control para valorar los ámbitos de especialidad, experiencia, conocimientos lingüísticos y disponibilidad de cada integrante con el fin de asignarle las labores más apropiadas a su perfil.

Lista de control de los miembros del equipo de investigación y de trabajo	
Ámbito de especialidad (y su correspondiente subespecialidad dentro de cada disciplina)	Traducción, interpretación, comunicación y estrategias lingüísticas, terminología, terminografía, lexicografía, lingüística de corpus, multimodalidad, ingeniería informática, nuevas tecnologías y su aplicación, joyería y orfebrería, química, comercio y desarrollo y proyección internacional.
Experiencia	En los campos anteriormente señalados, así como en la ejecución de proyectos I+D+i de características similares.
Conocimientos lingüísticos	- Combinación lingüística y lenguas de trabajo - Conocimientos especializados en el sector de la joyería y la orfebrería o disciplinas afines.
Disponibilidad	- A tiempo completo o parcial. - En función del tiempo necesario para completar adecuadamente las tareas planificadas.

Tabla 3. Lista de control de los integrantes del proyecto

Completado el apartado anterior, los investigadores principales (IP) presentan el plan de trabajo revisado y el calendario que se va a seguir concretando:

- las fechas de las reuniones científicas periódicas previstas en cada fase, de manera que facilite la organización personal de cada miembro y contribuya a la correcta intercomunicación entre los miembros del proyecto;
- las tareas asignadas, descritas de forma detallada, y los plazos de entrega estipulados de cada fase. En cada actividad se designará una persona de referencia que será la encargada de supervisar que se cumpla con lo estipulado en cada caso.

Por otro lado, se estima necesario organizar una jornada formativa destinada a todos los participantes encaminada a la instrucción y aprendizaje específicos en el ámbito de la joyería, con la intención de

que se familiaricen con la terminología, así como con los diferentes eslabones de la cadena de producción, diversos oficios artesanales de los que requiere la joyería, variedad de materias primas e insumos, técnicas de fabricación o acabados, entre otros aspectos. Mediante este tipo de estrategia de formación *in situ* en la que se promueve el aprendizaje dentro del entorno profesional, se consigue un mayor acercamiento y asimilación de contenidos por parte del usuario, siendo una de las prácticas profesionales más habituales como parte de la formación continua dentro del sector empresarial.

B) FASE 1: DISEÑO DEL SISTEMA CONCEPTUAL

Los procesos de conceptualización terminológica precisan de un esquema de representación en el que se identifique la organización del conocimiento especializado y de la información semántica, y se establezcan relaciones entre conceptos basados en una estructura dinámica que facilite su clasificación e interpretación.

A nuestro parecer, resulta necesario definir *a priori* el esqueleto sobre el que se pretende construir nuestro proyecto lexicográfico. Constituye, por tanto, una de las fases más críticas y determinantes, en la que será necesario identificar y organizar los conceptos sobre una estructura coherente y sistemática que nos permita desarrollar una red de relaciones conceptuales en torno al sector de la joyería. En lo que respecta al campo de la orfebrería, se reservará su análisis a estudios posteriores, ante la imposibilidad de ocupar el presente trabajo a ambos sectores.

Tomando como marco teórico los postulados de la Terminología Basada en Marcos (Faber Benítez, 2010, 2012, 2015; López Rodríguez *et al.*, 2010) que plantea una versión actualizada de la Semántica de Marcos y la Lingüística Cognitiva y comparte muchos de sus axiomas con la teoría sociocognitiva y la teoría comunicativa, se pretende diferenciar las macro-categorías conceptuales a partir de las cuales se podrá estructurar el marco conceptual de referencia y los correspondientes marcos subordinados de nuestro estudio. Así, en este planteamiento debemos tener presente que la terminología basada en marcos se centra en: a) el carácter organizacional de los conceptos; b) la multidimensionalidad de los conceptos, y c) la extracción de información semántica y sintáctica mediante el uso de corpus multilingües (Faber y León, 2010: 79). Asimismo, dicha representación del conocimiento especializado establece una metodología que presenta un doble enfoque o enfoque mixto: *top-down* y *bottom-up*.

En el caso que nos ocupa, se decide proceder al diseño del sistema conceptual en una fase previa a la explotación del corpus, aunque ello no es óbice para ampliar posteriormente la lista de términos. Así, la identificación de las unidades léxicas más representativas y sus

relaciones conceptuales prototípicas se establecen a partir del conocimiento experto de profesionales del sector, complementado por la consulta a una obra de referencia titulada la *Guía para diseñadores y prescriptores de Joyería* (2009) del Consorcio Escuela de Joyería de Córdoba, facilitada por el Centro de Referencia Nacional de Joyería y Orfebrería, una obra que ha contribuido notablemente a la configuración de nuestro sistema conceptual.

Adicionalmente, se ha tenido en cuenta el material normativo vigente en materia de armonización de la industria joyera. En concreto, se ha consultado la legislación en vigor y los criterios de clasificación establecidos por la Confederación Internacional de Joyería (CIBJO) en sus Libros Azules (*Blue Books*), conformados por un conjunto de normas de clasificación y nomenclaturas, aunque abarcan exclusivamente la categorización de diamantes, piedras preciosas de color, perlas, coral, metales preciosos y laboratorios gemológicos, así como prácticas responsables de abastecimiento.

A este respecto, nuestro propósito taxonómico pretende englobar los diferentes y principales ámbitos que abarca el sector joyero en España, organizados en torno al marco conceptual principal: la joyería. De esta forma, elaboramos una lista intuitiva *ad hoc* de categorías y subcategorías conceptuales (véase tabla 4).

Categoría 1. Materiales
Subcategoría 1.1 Propiedades
Subcategoría 1.1.1 Tipos de propiedades
Subcategoría 1.1.1.1 Color, 1.1.1.2 Dureza, 1.1.1.3 Densidad, 1.1.1.4 Fractura, 1.1.1.5 Maleabilidad o Dulzura, 1.1.1.6 Transparencia, 1.1.1.7 Exfoliación, 1.1.1.8 Punto de Fusión, 1.1.1.9 Peso Específico
Subcategoría 1.1.1.1.1 Tipos de Color, 1.1.1.1.2 Tipos de Dureza, 1.1.1.1.3 Tipos de Densidad, 1.1.1.1.4 Tipos de Fractura, 1.1.1.1.5 Tipos de Maleabilidad o Dulzura, 1.1.1.1.6 Transparencia, 1.1.1.1.7 Tipos de Exfoliación, 1.1.1.1.8 Tipos de Punto de Fusión, 1.1.1.1.9 Tipos de Peso Específico
Subcategoría 1.2 Clasificación de materiales
Subcategoría 1.2.1 Gemológicos
Subcategoría 1.2.1.1 Tipos de materiales gemológicos
Subcategoría 1.2.1.1.1 Naturales
Subcategoría 1.2.1.1.1.1 Piedras preciosas o gemas 1.2.1.1.1.2 Sustancias orgánicas
Subcategoría 1.2.1.1.1.1.1 Tipos y subtipos de piedras preciosas

Subcategoría 1.2.1.1.1.1.1.1 Malaquita, 1.2.1.1.1.1.1.2 Ópalo, 1.2.1.1.1.1.1.3 Cuarzo, 1.2.1.1.1.1.1.4 Diamante, 1.2.1.1.1.1.1.5 Rubí, 1.2.1.1.1.1.1.6 Grana- te, 1.2.1.1.1.1.1.7 Amatista, 1.2.1.1.1.1.1.8 Turquesa, 1.2.1.1.1.1.1.9 Zafiro, 1.2.1.1.1.1.1.10 Esmeralda, 1.2.1.1.1.1.1.11 Ónix
Subcategoría 1.2.1.1.1.2.1 Tipos y subtipos de sustancias orgánicas
Subcategoría 1.2.1.1.1.2.1.1 Perla, Subcategoría 1.2.1.1.1.2.2 Nácar, Subcategoría 1.2.1.1.1.2.3 Coral, Subcategoría 1.2.1.1.1.2.4 Ámbar, Subcategoría 1.2.1.1.1.2.5 Azabache
Subcategoría 1.2.1.1.2 Artificiales
Subcategoría 1.2.1.1.2.1 Compuestas, 1.2.1.1.2.2 Piedras Sintéticas, 1.2.1.1.2.3 Productos artificiales, 1.2.1.1.2.4 Imitaciones, 1.2.1.1.2.5 Reconstituidas
Subcategoría 1.2.1.1.2.1.1 Tipos de Compuestas, 1.2.1.1.2.2.1 Tipos de Piedras Sintéticas, 1.2.1.1.2.3.1 Tipos de Productos artificiales, 1.2.1.1.2.4.1 Tipos de Imita- ciones, 1.2.1.1.2.5.1 Tipos de Reconstituidas
Subcategoría 1.2.1.2 Tallas de materiales gemológicos
Subcategoría 1.2.1.2.1 Oval, 1.2.1.2.2 Esmeralda, 1.2.1.2.3 Brillante, 1.2.1.2.4 Ba- gue, 1.2.1.2.5 Corazón, 1.2.1.2.6 Princesa, 1.2.1.2.7 Carré, 1.2.1.2.8 Pera, 1.2.1.2.9 Marquesa
Subcategoría 1.2.2 No Gemológicos
Subcategoría 1.2.2.1 Metales
Subcategoría 1.2.2.1.1 Tipos de metales
Subcategoría 1.2.2.1 Oro, 1.2.2.2 Plata, 1.2.2.2 Platino
Subcategoría 1.2.2.2 Otros
Subcategoría 1.2.2.3 Ébano 1.2.2.4 Arcilla, 1.2.2.5 Resinas, 1.2.2.6 Vidrio

Categoría 2. Fabricación
Subcategoría 2.1 Técnicas de fabricación
Subcategoría 2.1.1 Tipos de técnicas de fabricación
Subcategoría 2.1.1.1 Fundición, 2.1.1.2 Troquelado, 2.1.1.3 Estampación, 2.1.1.4 Laminado, 2.1.1.5 Trefilado, 2.1.1.6 Cincelado, 2.1.1.7 Plegado, 2.1.1.8 Embuti- do, 2.1.1.9 Repujado, 2.1.1.10 Electroforming, 2.1.1.11 Limado, 2.1.1.12 Lijado, 2.1.1.13 Montaje
Subcategoría 2.2 Técnicas de acabado
Subcategoría 2.2.1 Engastado, 2.2.2 Coloración, 2.2.3 Esmaltado, 2.2.4 Texturas, 2.2.5 Grabados, 2.2.6 Pulido, 2.2.7 Recubrimiento, 2.2.8 Electrolítico
Subcategoría 2.2.1.1 Tipos de Engastado, 2.2.1.2 Tipos de Coloración, 2.2.1.3 Tipos de Esmaltado, 2.2.1.4 Tipos de Texturas, 2.2.1.5 Tipos de Grabados, 2.2.1.6 Tipos de Pulido, Tipos de 2.2.1.7 Recubrimiento, 2.2.1.8 Tipos de Electrolítico
Subcategoría 2.3 Productos acabados

Subcategoría 2.3.1 Tipos de productos acabados
Subcategoría 2.3.1.1 Collares, 2.3.1.2, Pendientes, 2.3.1.3 Anillos, 2.3.1.4 Pulseras, 2.3.1.5 Medallas o Colgantes, 2.3.1.6 Broches, 2.3.1.7 Gemelos
Subcategoría 2.3.1.1.1 Tipos de Collares, 2.3.1.1.2 Tipos de Pendientes, 2.3.1.3 Tipos de Anillos, 2.3.1.4 Tipos de Pulseras, 2.3.1.5 Tipos de Medallas o Colgantes, 2.3.1.6 Tipos de Broches, 2.3.1.7 Tipos de Gemelos
Subcategoría 2.3.1.1.1.1 Partes de Collares, 2.3.1.1.1.2 Partes de Pendientes, 2.3.1.1.1.3 Partes de Anillos, 2.3.1.1.4 Partes de Pulseras, 2.3.1.1.5 Partes de Medallas o Colgantes, 2.3.1.1.6 Partes de Broches, 2.3.1.1.7 Partes de Gemelos
Subcategoría 2.4 Fornituras
Subcategoría 2.4.1 Tipos de fornituras
Subcategoría 2.4.1.1 Articulaciones, 2.4.1.2 Sistemas de Fijación, 2.4.1.3 Cierres 2.4.1.4 Cadenas
Subcategoría 2.4.1.1.1 Tipos de Articulaciones, 2.4.1.1.2 Tipos de Sistemas de Fijación 2.4.1.1.3 Tipos de Cierres, 2.4.1.1.4 Cadenas
Subcategoría 2.4.1.1.2.1 Partes de Articulaciones, 2.4.1.1.2.2 Partes de Sistemas de Fijación 2.4.1.1.2.3 Partes de Cierres

Categoría 3. Profesionales
Subcategoría 3.1 Tipos de profesionales
Subcategoría 3.1.1 Joyero, 3.1.2 Platero, 3.1.3 Orfebre, 3.1.4 Engastador, 3.1.5 Fundidor, 3.1.6 Pulidor, 3.1.7 Modelista, 3.1.8 Escultor

Tabla 4. Lista *ad hoc* de categorías y subcategorías conceptuales de la joyería

Para dotar de una mayor coherencia a nuestra representación, resulta necesario establecer las relaciones conceptuales prototípicas sobre las que se asienta nuestra metodología. A nuestro juicio, sin alejarnos de los postulados de la Terminología Basada en Marcos, estimamos oportuno conectar los conceptos a través de relaciones conceptuales, con el propósito de facilitar su lectura y comprensión, y tratando de mantener una estructura oracional coherente. Para ello, se han empleado:

- Estructuras subordinadas adjetivas de relativo (p. ej.: sustantivo + que presentan; sustantivo + que están clasificados en, sustantivo + que incluye).
- Estructuras subordinadas circunstanciales finales (p. ej.: sustantivo + que crea un efecto estético mediante; sustantivo + para obtener).

- Verbos conjugados (p. ej.: necesita de; requiere, se lleva a cabo).
- Sustantivos (p. ej.: tipos, que hace referencia a los diferentes tipos existentes de una subcategoría determinada; partes, se refiere a las partes en las que puede dividirse una pieza).

Así, hemos establecido una estructura jerárquica en función de la naturaleza de cada concepto, basándonos en criterios de hiperonimia (tipo/s) y meronimia (que tienen, que están clasificados en, para obtener, que presenta diversas) para determinar los esquemas categoriales o *templates* de Faber *et al.* (2001) y definir las principales líneas de concordancia conceptuales. En la Tabla 5 se visualiza la estructura sintagmática y en el Anexo I se facilita el sistema conceptual creado con la herramienta *Cmap Tools*.

JOYERÍA						
Está elaborada con	MATERIALES	que presentan	PROPIEDADES	tipos	- COLOR - DUREZA - DENSIDAD - FRACTURA - MALEABILIDAD O DULZURA - TRANSPARENCIA - EXFOLIACIÓN - PUNTO FUSIÓN - PESO ESPECÍFICO	tipos

		que están clasi- fica- dos en	GEMO- LÓGICOS	que están clasi- fica- dos en	NATURALES	tipos
					ARTIFICIA- LES	tipos
				que pre- sen- tan	TALLAS	OVAL BRILLANTE ESMERAL- DA BAGUE CORAZÓN PRINCESA CARRÊ PERA MARQUESA
			NO GE- MOLÓGI- COS	que están clasi- fica- dos en	METALES	tipos
					OTROS	tipos
Requiere un pro- ceso de	FABRI- CA- CIÓN	que em- plea	TÉCNI- CAS DE FABRICA- CIÓN	tipos	FUNDICIÓN TROQUELA- DO ESTAMPA- CIÓN LAMINADO TREFILADO CINCELADO PLEGADO EMBUTIDO REPUJADO ELECTRO- FORMING LIMADO LIJADO MONTAJE	tipos

		que crea un efecto estético mediante	TÉCNICAS DE ACABADO	tipos	ENGASTADO COLORACIÓN ESMALTADO TEXTURAS GRABADOS PULIDO RECUBRIMIENTO ELECTROLÍTICO	tipos
		para obtener	PRODUCTOS ACABADOS	tipos	COLLARES PENDIENTES ANILLOS PULSERAS MEDALLAS O COLGANTES BROCHES GEMELOS	tipos
						partes
			FORNITURAS	tipos	ARTICULACIONES SISTEMAS DE FIJACIÓN CIERRES CADENAS	tipos
						partes
Se lleva a cabo por parte de	PROFESIONALES			tipos	JOYERO PLATERO ORFEBRE ENGASTADOR FUNDIDOR PULIDOR MODELISTA ESCULTOR	

Tabla 5. Representación del sistema conceptual y esquema definicional.
Elaboración propia

Posteriormente, se pretende valorar la posibilidad de dotar a este sistema conceptual de un sistema ontológico, para lo que será necesario asignar una serie de rasgos particulares adicionales para estable-

cer relaciones más complejas, siempre que sea posible y conveniente, sobre la base de los resultados obtenidos tras la explotación del corpus final.

c) FASE 2: DELIMITACIÓN Y CONFORMACIÓN DEL CORPUS DE TRABAJO

Una vez conformado nuestro sistema de representación conceptual y parcelados las diferentes categorías y subcategorías, se procede a la conformación del corpus textual, de una parte, y multimodal, de otra. Como hemos señalado con anterioridad, los resultados terminológicos obtenidos tras la conformación y explotación del corpus servirán para nutrir nuestro sistema conceptual.

El corpus textual de Bijouxlex comprende textos especializados redactados en español, en formato electrónico, facilitados por el Centro de Referencia Nacional de Joyería y Orfebrería, que han sido cuidadosamente seleccionados. Comprende obras de finales del siglo XX hasta la actualidad, de temática variada, redactadas en su totalidad en español, y que continuará ampliándose a medida que vayamos avanzando en el desarrollo de nuestro estudio, por lo que se trata de un corpus monitor que actualmente cuenta con más de 300 000 palabras.

La selección de la tipología textual y la temática responde a las necesidades lexicográficas expresadas por los especialistas del sector. En la siguiente tabla, se ofrece un listado de los recursos documentales que conforman nuestro corpus textual de trabajo:

Tipos de textos	Ejemplos
Manual de consulta y obras de referencia	Guías, colecciones, repertorios bibliográficos, libros históricos, catálogos, enciclopedias ilustradas, manuales de catalogación, obras especializadas en técnicas de joyería, herramientas, materiales, diseños, etc.
Documentos lexicográficos y terminológicos	Diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas, tesauros, portales terminológicos.
Materiales didácticos	Libros, cursos de formación, fichas explicativas, fichas técnicas.
Textos normativos	Normativa CIBJO, libros azules, legislación en materia de joyería y orfebrería española y comunitaria

Tabla 6. Tipos de documentos que conforman nuestro corpus textual.
Elaboración propia

Dichos materiales documentales tendrán una doble función: por una parte, serán de utilidad para la fase documental, que permitirá adquirir los conocimientos especializados necesarios sobre el campo

de estudio, llevar a cabo las tareas lexicográficas y resolver las posibles dudas terminológicas, junto con la consulta a especialistas; y, por otra parte, constituirán nuestro corpus de vaciado.

Otra de las particularidades de nuestra herramienta lexicográfica es la integración de un corpus multimodal que incluye diversos tipos de recursos en función de una serie de criterios previamente definidos:

Recursos multimodales	Descripción
Imágenes	<p>Deben seleccionarse imágenes que permitan identificar claramente el concepto, sirvan de referencia y, si procede, incluyan algún tipo de elemento explicativo. Por ejemplo, si el término hace referencia a la parte de una pieza (p. ej.: las partes de un anillo que comprenden las garras, el hombro, el puente, la galería, la cabeza, etc.) resultará necesario visualizar su ubicación exacta.</p> <p>Deben tratarse de imágenes libres de derechos de autor, debidamente citadas, facilitadas por el propio autor o de elaboración propia.</p> <p>En fases más avanzadas del proyecto, nuestro objetivo es integrar además un buscador de imagen inversa que permita al usuario un reconocimiento visual de una pieza de joyería en cuestión.</p>
Material audiovisual	<p>Se trata de vídeos que ofrezcan algún tipo de explicación que complemente la definición lexicográfica y facilite la interpretación de su significado.</p> <p>Puede tratarse de vídeos disponibles en línea, facilitados por alguna institución u organismo oficial, o de elaboración propia.</p>
Símbolos	<p>Este tipo de recurso tiene como propósito la identificación simbólica de la unidad léxica. Está especialmente reservado para la labor del intérprete, que precisa de determinados símbolos para la técnica de toma de notas. También puede utilizarse por otros profesionales.</p>
Audio	<p>Este elemento tiene como propósito identificar la pronunciación del término, y como fin último, la posibilidad de permitir búsquedas por reconocimiento de voz, en fases más avanzadas del proyecto.</p> <p>Finalmente, se ha decidido recurrir a la integración de un sistema de TTS (<i>Text to Speech</i>) para cada lengua de trabajo. Por lo tanto, no será necesario integrar dicho recurso en nuestro corpus multimodal.</p>

Tabla 7. Criterios para la selección de los tipos de recursos que conforman nuestro corpus multimodal

D) FASE 3: EXPLOTACIÓN DEL CORPUS

En esta fase se demarca el corpus de vaciado terminológico a partir de la explotación de las fuentes documentales anteriormente citadas

para la indización y extracción de las unidades léxicas, aplicando las correspondientes exclusiones terminológicas, más relevantes, teniendo en cuenta los criterios que señala Pérez Hernández (2002, s. p.) “en términos de frecuencia o de prominencia temática, viendo la información que nos ofrecen sobre el conocimiento de nuestra área de especialidad” y tratando dichas unidades lingüísticas como “vehículos de conocimiento [...] sin juzgar si dichas unidades pueden (o deben) considerarse unidades terminológicas o palabras de la lengua general”.

Se estima pertinente elaborar una ficha de vaciado que permita localizar el término dentro de la categoría y subcategoría correspondiente, permitiendo así definir su estructura conceptual e identificar las relaciones conceptuales prototípicas que facilitarán su clasificación y definición. Según Casas Gómez (2006: 30), una ficha de vaciado “identifica los términos en las fuentes y delimita el segmento terminológico que los representa en los textos”, y debe incluir los campos siguientes: 1) entrada; 2) categoría gramatical; 3) área temática; 4) descripción del contenido; 5) definición / contexto; 6) referencia completa del documento fuente, y 7) datos de gestión (autor, fecha de redacción, fecha de incorporación a un fichero, etc.).

Una vez obtenido el corpus de vaciado y elaboradas las fichas de vaciado correspondientes siguiendo las recomendaciones de Casas Gómez (2006), se lleva a cabo el procesamiento de datos mediante un *software* específico de extracción automática para extraer los posibles candidatos a término. La herramienta de análisis de corpus seleccionada es *AntConc*. Introducimos nuestro corpus en formato de texto plano .txt, se somete a un primer filtrado a través del empleo de una *stoplist* que nos permita descartar las palabras vacías, y la herramienta nos devuelve un listado de 15 682 unidades léxicas. Tras un segundo filtrado, se incluyen únicamente los términos que son susceptibles de ser catalogados dentro de las categorías y subcategorías previamente delimitadas, viéndose reducido su número. No obstante, dicho listado debe ser posteriormente revisado por parte de expertos del sector al objeto de confirmar su pertenencia a la categoría correspondiente. Debido a la periódica introducción de nuevos textos en nuestro corpus, los datos cuantitativos pueden verse modificados.

E) FASE 4: DISEÑO Y ELABORACIÓN DE LAS FICHAS TERMINOLÓGICAS MULTIMODALES

El diseño de ficha propuesto plantea una serie de novedades respecto a los modelos empleados habitualmente y que emplean la mayoría de las bases de datos terminológicas. Uno de los elementos más destacados es la inclusión de los recursos extralingüísticos que conforman el corpus multimodal antes citado. Ello representa un valor añadido para el usuario, favoreciendo su comprensión y tratando de satisfacer sus necesidades interpretativas.

A la luz de los postulados sobre la lexicografía moderna, en concreto, la lexicografía multimodal (Lew, 2010; Liu, 2015), la lexicografía electrónica (Fernández-Pampillón y Matesanz, 2003; Tarp, 2011) y el desarrollo de estrategias lexicográficas aplicadas a la traducción (Aguilar, 2001; Austerlühl 2001; Bowker 2003; Calzada Pérez, 2005; Pastor y Alcina, 2010), hemos esbozado un modelo de ficha terminológica multimodal que contempla los siguientes campos y subcampos:

1. Entrada o término
2. Categoría y subcategoría
3. Definición
4. Fuente de la definición
5. Categoría gramatical
6. Contexto
7. Fuente del contexto
8. Pronunciación
9. Imagen
10. Fuente de la imagen
11. Recurso multimedia
12. Fuente del recurso
13. Símbolo de interpretación
14. Referencias cruzadas (RC)
15. Comentario aclaratorio o de interés para el usuario/Comentarios relevantes para el traductor/intérprete.
16. Autor/a
17. Fecha de realización

Tabla 8. Modelo de ficha terminológica multimodal de elaboración propia

F) FASE 5: TRADUCCIÓN DE LAS FICHAS

En esta fase se procede al reparto de las fichas redactadas en español para su traducción a las lenguas correspondientes por parte de los miembros del equipo. Por tanto, no se generan nuevas fichas en cada lengua, sino que se toma como referencia la ficha monolingüe en español y se procede a traducir los campos correspondientes.

El objetivo inicial pretendía compilar un corpus textual por cada idioma de trabajo. No obstante, durante el estudio de campo nos dimos cuenta de que el objetivo real de este trabajo es poner en valor

la joyería y orfebrería de España y fomentar su internacionalización razón por la que se ha adoptado este criterio. A todo ello hay que añadirle la escasez de material lexicográfico de referencia disponible en otros idiomas.

G) FASE 6: REVISIÓN DE LA FICHA MONOLINGÜE Y SU TRADUCCIÓN

Todo trabajo lexicográfico y todo proceso de traducción precisan de una minuciosa fase de revisión y corrección que garantice un resultado final apropiado. Para ello, en primer lugar, será necesario revisar la ficha original redactada en español, teniendo en cuenta los aspectos ortotipográficos, semánticos, lexicográficos, la correcta elección de los recursos multimodales (imagen apropiada e idónea para representar el término, visualización correcta del recurso multimedia y cumplimiento de las exigencias interpretativas, símbolo de interpretación apropiado para la toma de notas, pronunciación correcta del término, etc.), que la referencia cruzada hace alusión al término correspondiente, que el comentario aclaratorio resulta pertinente, entre otros aspectos. Por último, será necesaria la verificación por parte de especialistas en el sector.

En segundo lugar, se procederá a la revisión de las fichas traducidas a las lenguas correspondientes por parte de hablantes nativos y, en la medida de lo posible, especialistas en el campo de la joyería.

H) FASE 7: DESARROLLO DE LA HERRAMIENTA BIJOULEX

El desarrollo de la herramienta se lleva a cabo por parte del equipo informático del proyecto. Esta fase consiste principalmente en la realización de una serie de tareas relacionadas con la infraestructura y configuración de la base de datos, determinación de las diferentes funcionalidades y procedimientos, definiéndose cada uno de los módulos que integrará la herramienta, así como la creación de la interfaz. Se debe realizar una puesta en marcha de la herramienta que permita identificar los posibles defectos o errores que puedan existir con el fin de garantizar el correcto funcionamiento y evaluar la calidad de respuesta de la herramienta. Asimismo, se deben de llevar a cabo tareas de mantenimiento que hagan posible la utilización de la aplicación durante la vida útil del *software*.

La puesta en marcha de la herramienta no se ha podido completar en su totalidad por motivos de escasa financiación y restricción en el plazo de ejecución. A pesar de ello, como se ha mencionado previamente, se proyecta en el futuro una expansión y continuidad del presente proyecto, con el objetivo de incorporar un nuevo *software* especializado que enriquezca las funcionalidades de esta herramienta.

Se muestra a continuación un ejemplo que ilustra la apariencia de la herramienta en cuestión. Este ejemplo se ha seleccionado con el propósito de brindar una visión representativa de la interfaz y las capacidades que ofrece la herramienta en su estado actual.

←

Cierre de corchete o cola de ratón


ESPAÑOL

INGLÉS

ÁRABE

ITALIANO

FRANCÉS



Término: Cierre de corchete o cola de ratón

Definición: Consiste en un alambre, el cual es doblado en forma de anzuelo, permitiendo así que el extremo del gancho y la fijación del mismo coincidan en el punto más estrecho.

Fuente de la imagen:

Consortio Escuela de Joyería de Córdoba. (2009). Guía para diseñadores y prescriptores de Joyería. Centro Tecnológico Andaluz del Diseño (SURGENIA), p. 21.

Categoría gramatical:

Sustantivo


Contexto:

«El corchete o cola de ratón garantiza un cierre seguro para collares y gargantillas pesados».


Bibliografía:

Consortio Escuela de Joyería de Córdoba. (2009). Guía para diseñadores y prescriptores de Joyería. Centro Tecnológico Andaluz del Diseño (SURGENIA), p. 21.

Símbolo:



Video:



Términos relacionados:

Cierre de alfiler

Ejemplo 1. Entrada del término “cierre de corchete o cola de ratón” en español

←

Hook and eye clasp


ESPAÑOL

INGLÉS

ÁRABE

ITALIANO

FRANCÉS



Término: Hook and eye clasp

Definición: "[The hook and eye clasp] consists of a wire, which is bent into the shape of a hook, allowing the hook end and its attachment to meet at the narrowest point."

Fuente de la imagen:

Consortio Escuela de Joyería de Córdoba. (2009). Guía para diseñadores y prescriptores de Joyería. Centro Tecnológico Andaluz del Diseño (SURGENIA), p. 21.

Categoría gramatical:

Nominal syntagm


Contexto:

"The hook and eye clasp guarantees a secure fastening for heavy necklaces and chokers".

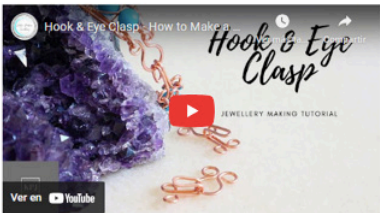
Bibliografía:

Consortio Escuela de Joyería de Córdoba. (2009). Guía para diseñadores y prescriptores de Joyería. Centro Tecnológico Andaluz del Diseño (SURGENIA), p. 21.

Símbolo:



Video:



Términos relacionados:

Safety clasp for pin locks

Ejemplo 2. Entrada del término “cierre de corchete o cola de ratón” en inglés

4. Consideraciones finales

Con el presente trabajo perseguimos la conformación de una obra lexicográfica sin precedentes que, además de ofrecer una novedosa estandarización terminográfica del entorno joyero y orfebre en formato multilingüe, satisfaga las exigencias documentales de los traductores e intérpretes, así como de cualquier usuario no familiarizado con el sector. Entre nuestros propósitos destaca la aportación de un enfoque lingüístico a un ámbito hasta ahora “reservado” principalmente a joyeros y orfebres, historiadores, diseñadores, químicos y expertos en *marketing*, entre otros, que han abordado el estudio de las piezas de joyería y orfebrería desde sus campos de especialidad, pero reivindi-

can al mismo tiempo la ausencia de una clara uniformidad de criterios y nomenclaturas, así como una escasez de estudios en materia terminológica que pongan en valor la riqueza léxica y lingüística que genera este mercado, tanto a nivel nacional como internacional.

Bijoulex se postula como un recurso multidisciplinar que puede generar un impacto positivo en el conjunto del sector de la joyería y la orfebrería, contribuyendo a la expansión de este nicho de mercado con importante presencia en el territorio andaluz fuera de sus fronteras, propiciando que se establezcan nexos de comunicación entre países con los mismos intereses comerciales y visibilizando el valioso patrimonio cultural y terminológico que subyace detrás de esta actividad productiva.

Otro de los aportes significativos de este proyecto reside en el estudio del léxico desde una perspectiva multimodal. El lenguaje y su realidad circundante comienza a ser objeto de modernización mediante la articulación de nuevas herramientas que contemplen todo tipo de representaciones lingüísticas y no lingüísticas, que evidencian la indispensable interrelación entre la información textual y gráfica, de manera que se proporcione el acceso al conocimiento especializado mediante la representación de conceptos en sus más diversas manifestaciones.

Como profesionales de la traducción y la interpretación, evidenciamos el carácter novedoso y la originalidad de los planteamientos que se persiguen con el presente proyecto en lo que respecta a la labor lexicográfica y documental. La funcionalidad traductora de este recurso reside en la provisión del material instrumental necesario para completar labores de documentación que ayuden al traductor y al intérprete en la comprensión e interpretación cognitiva, con el propósito de contribuir a completar la sistematización terminográfica a nivel plurilingüe en el sector.

5. Referencias

- AGUILAR, L. (2001): *Lexicografía y terminología aplicadas a la traducción. Curso práctico de introducción*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- AUSTERMÜHL, F. (2001): *Electronic Tools for Translators*, Manchester: St. Jerome.
- BOWKER, L. (2002): *Computer-Aided Translation Technology*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- CALZADA PÉREZ, M. (2005): "Corpus electrónicos como herramientas de documentación y formación de traductores", Sales, D. (ed.), *La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*, Granada: Comares, pp. 163-200.
- CARDENETE FLORES, M. A. y CAMPOY MUÑOZ, M. P. (2017): "Impacto económico del sector joyero cordobés en la economía provincial", Universidad Loyola de Andalucía.

- CASAS GÓMEZ, M. (2006): "Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística", *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 1, pp. 25-36.
- CONSORCIO ESCUELA DE JOYERÍA DE CÓRDOBA (2009): *Guía para diseñadores y prescriptores de Joyería*. Centro Tecnológico Andaluz del Diseño (SURGENIA).
- CONFEDERACIÓN INTERNACIONAL DE JOYERÍA (CIBJO) (2022): *Libros Azules*. Disponible en: <https://www.cibjo.org/the-blue-books/>.
- FABER BENÍTEZ, P. (2010): "Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento", *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*, pp. 87-96.
- FABER BENÍTEZ, P. (ed.) (2012): *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*, Berlín/Boston: De Gruyter Mouton.
- FABER BENÍTEZ, P. (2015): "Frames as a framework for terminology", Kockaert, H. y Steurs, F. (eds.), *Handbook of Terminology*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp.14-33.
- FABER BENÍTEZ, P., LEÓN-ARAUZ, P., PRIETO-VELASCO, J. A. y REIMERINK, A. (2007): "Linking images and words: the description of specialized concepts", *International Journal of Lexicography*, 20, pp. 39-65.
- FABER BENÍTEZ, P. y LEÓN-ARAUZ, P. (2010): "Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico: el caso de EcoLexicon", *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 15(25), pp. 75-100.
- FABER BENÍTEZ, P., LÓPEZ-RODRÍGUEZ, C. y TERCEDOR-SÁNCHEZ, M. (2001): "La utilización de técnicas de corpus en la representación del conocimiento médico", *Terminology*, 7(2), pp. 167-197.
- FERNÁNDEZ-PAMPILLÓN CESTEROS, A. y MATESANZ DEL BARRIO, M. (2003): "Los diccionarios electrónicos: hacia un nuevo concepto de diccionario", López C. y Séré A. (eds.), *Nuevos géneros discursivos: los textos electrónicos*. Madrid: Biblioteca nueva, pp. 137-58.
- LEW, R. (2010): "Multimodal lexicography: The representation of meaning in electronic dictionaries", *Lexikos*, 20, pp. 290-306. <https://doi.org/10.5788/20-0-144>
- L'HOMME, M. C. y FABER BENÍTEZ, P. (2022): *Theoretical Perspectives on Terminology*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- LIU, X. (2015): "Multimodal definition: the multiplication of meaning in electronic dictionaries", *Lexikos*, 25, pp. 210-232. <https://doi.org/10.5788/25-1-1296>
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I., FABER BENÍTEZ, P., LEÓN-ARAUZ, P., PRIETO-VELASCO, J. A. y TERCEDOR-SÁNCHEZ, M. (2010): "La Terminología basada en marcos y su aplicación a las Ciencias Ambientales: los proyectos Marcocosta y Ecosistema", *Arena Romanística*, 7(10), pp. 52-74.
- PASTOR, V. y ALCINA A. (2010): "Search techniques in electronic dictionaries: a classification for translators", *International Journal of Lexicography*, 23(3), pp. 307- 354.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, C. (2000): *Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases terminológicas basadas en el conocimiento*, Tesis doctoral, Universidad de Málaga.
- PRIETO RAMOS, F. y OROZCO JUTORÁN, M. (2015): "De la ficha terminológica a la ficha traductológica: hacia una lexicografía al servicio de la traducción jurídica", *Babel*, 2015, 61(1), pp. 110-130. <https://doi.org/10.1075/babel.61.1.07ram>
- TARP, S. (2011): "Lexicographical and Other e-Tools for Consultation Purposes: Towards the Individualization of Needs Satisfaction.", Fuertes-Olivera, P. A. y Bergenholtz, H. (eds.), *E-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, London/New York: Continuum, pp. 54-70.

